Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwość strzeże postępującego nienagannie, lecz niegodziwość rujnuje grzesznika.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwość strzeże postępujących nienagannie, lecz niegodziwość rujnuje grzesznika. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwość strzeże tego, który postępuje uczciwie, a niegodziwość powala grzesznika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwość strzeże tego, który żyje bez zmazy; ale niezbożność podwraca grzesznika. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawiedliwość strzeże drogi niewinnego, lecz niezbożność podchodzi grzesznika. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawość strzeże nienaganności, a bezbożność strąca w przepaść grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwość strzeże tego, kto postępuje nienagannie, lecz grzech wiedzie bezbożnych do zguby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiedliwość strzeże postępującego nieskazitelnie, niegodziwość powala grzesznika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawość czuwa nad drogą uczciwego, przewrotność zaś prowadzi grzesznika do zguby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiedliwość czuwa nad drogą niewinnego, ale bezbożność przywodzi grzesznika do upadku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведність береже незлобних, а гріх поганими робить безбожних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprawiedliwość ochrania tego, co postępuje nieskazitelnie; a grzesznika oplątuje niegodziwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawość strzeże tego, kto jest niewinny na swej drodze, lecz niegodziwość obala grzesznika. |

1. 1) Lub: lecz niegodziwego rujnuje grzech; wg G: lecz niegodziwi bezbożni dopuszczają się grzechu, τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία. [↑](#footnote-ref-2)